



**HAL**  
open science

# SINÒSSI DE "L'OULO D'ARPIAN" DE MARIUS CHABRAND

Emmanuel Desiles

► **To cite this version:**

Emmanuel Desiles. SINÒSSI DE "L'OULO D'ARPIAN" DE MARIUS CHABRAND. L'Astrado : revisto bilengo de prouvenço : revue bilingue de provence, 2023, 169-170, pp.2-7. hal-04056000

**HAL Id: hal-04056000**

**<https://hal.science/hal-04056000v1>**

Submitted on 3 Apr 2023

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# SINÒSSI DE *L'OULO D'ARPIAN* DE MARIUS CHABRAND

Demié li pastouralo prouvençalo *L'Oulo d'Arpian*, dóu mège de Castèu-Reinard Marius Chabrand e jogado pèr lou proumié cop en desèmbre de 1898, es de bouta à despart. D'efèt, tre soun titre sabèn qu'es pas en plen uno pastouralo. *L'Oulo* fai referènci à la pèço *L'Aulularia* (que se pòu revira pèr « la pichoto oulo », « l'ouleto » se voulès), de l'escrivan latin Plaute. Es aquelo memo pèço qu'inspirè Mouliero pèr soun famous *Avare*.

Em'acò, en mai de l'estructuro óuficialo e evangelico d'uno pastouralo acostumado, troubarés dins aquelo obro prouvençalo uno coumèdi sus l'avariço, tout acò mescla.

Pèr desembouia aquelo mescladisso, e vèire un pau coume Chabrand a religa si fiéu, veici lou sinòssi d'aquelo *Oulo d'Arpian*.

## ATE I

### LOU RECENSAMEN

Lou maire de Betelèn, Matiéu, se fai lou laus d'èu-meme. Li Rouman i'an fisa l'ourganisacioun dóu recensamen dins sa pichoto ciéuta. N'es tout fierot.

Vesèn pièi Gau-Galin, lou varlet de vilo, que fai, éu, lou laus dóu vin. Matiéu ié demando de faire la crido dóu recensamen de-vers lou pople.

Arpian, lou baile de l'Aubergo de Betelèn, fai lou laus, éu, de l'argènt. Se gaudis dóu recensamen que ié vai adurre proun pratico. Crido si dous varlet : Nanan e Bartoumiéu. Trobo Nanan e ié demando de croumpa de-que béure e manja pèr si cliènt. Nanan ié demando d'argènt pèr acò faire. Arpian ié baio dès franc en s'estrassant lou cor.

Un cop soulet emé Bartoumiéu, Nanan ié prepauso de rauba ensèn l'oulo de soun mèstre, cacaluchado de dardèno e escoundudo souto sa figuiero. En aprenènt qu'Arpian jamai pagara lou salàri que ié dèu, Bartoumiéu, maugrat sa mouralo, fai pache emé Nanan pèr aquéu raubamen. Tóuti dous s'en van faire soun cop.

Arribon Jósè e Mario en bousco d'un oustau. Cercon de se faire aculi dins la coumuno, mai de-bado. Cercon pièi de trouba uno sousto dins l'aubergo d'Arpian. Aqueste li rebufo rudamen maugrat que soun fiéu, Simounet, demande pieta pèr éli. Alassa, Jósè e Mario s'en van. Mai, quàuqui pas pus liuen, Simounet li rejoun e ié prepauso, sènso que soun paire lou sache, d'ana se recata dins un vièi estable que i'apartèn.

Dins l'entre-tèms, Bartoumiéu e Nanan an rauba l'oulo d'Arpian. L'an justamen escoundudo dins aquéu famous estable davans de grata camin.

## ATE II

### MIEJO-NIUE

Un vièi baile-pastre, Sauvaire, gardo soun avé. Chifro sus la marrido epoco mouralo que l'atravèssò. Soun felen, Janet, ié vèn teni coumpagno. Aqueste ié conto lou pantai que vèn à peno de faire. A vist, en soungé, uno lusour dins lou cèu e un ange anounciant la neissènço dóu Messio. Mai entandoumens que Janet fai lou dedu

de soun pantai, aqueste pantai devèn justamen realita. Es l'Anouciacioun i pastre. Lou grand e lou felen derevihon lis àutri bergié que veson, éli tambèn, l'ange ié dire la vengudo de Jèsu. Decidon, pièi, de tóuti s'adraia de-vers l'estable pèr adoura l'Enfant-Diéu.

De soun coustat Bartoumiéu, secuta dins soun dintre pèr soun marrit cop, vèi de diablas l'agarré d'en-pertout. Patusclo dins lou terraire coume un calu. Toumbo sus li pastre e ié conto lou raubamen, emé li diable que lou secuton.

Nanan, qu'avié seguí Bartoumiéu de proche, es tout fustibula d'ausi Bartoumiéu desvela l'affaire. Un cop soulet em'eu, l'aganto, lou ligo emé de cordo e ié dis soun entencioun de counta en tóuti qu'es eu, Bartoumiéu, qu'a rauba l'oulo d'Arpian.

### ATE III

#### PROUMIÉ TABLÈU

#### SUS LOU CAMIN DE BETELÈN

Matiéu, lou maire, s'es vesti en ramounaire pèr espincha li gènt de sa vilo, d'abord que lou menistre dóu rèi Erode i'a demanda de ié fisa tout ço que se debanarié pendènt lou recensamen. Un pau pus liuen, Arpian se descounsolo ; vèn de s'apercebre que soun oulo es estado raubado. Toumbo sus Matiéu e lou recounèis pas, dóumaci l'atrencaduro de ramounaire. Lou pren quatecant pèr lou voulur e ié quicho lou galet. Li pastre, sèmpre sus soun camin de-vers lou belèn, veson la garrouio. Assajon d'ameisa Arpian. Em'acò arribo Gau-Galin, lou varlet-de-vilo, que fin-finalo recounèis lou conse, e part em'eu vers la coumuno. Arpian demoro dins soun pegin e sa maliço.

Nanan a pas fa d'alòngui : pèr bèn mounta sa messorgo, es ana vèire Chouio, lou gardo-pàti, e acuso Bartoumiéu dóu raubamen de l'oulo d'Arpian. Chouio a proun d'obro dins aquesto niue : l'enlusimen dóu cèu, li pastre bèn pimpa que barrulon dins lou campèstre e, en mai d'acò, aquel affaire de raubamen !

Mai un pau pus liuen Bartoumiéu, qu'a poussu se deliéura de si cordo, toumbo sus Arpian e ié conto tout l'affaire dóu raubamen, en acusant Nanan. Arpian aganto Bartoumiéu pèr la souleto cordo que ié soubravo à l'entour dóu còu e lou meno de-vers la coumuno.

De soun coustat, li pastre toubon sus Chouio, lou gardo-pàti, e ié desvelon la neissènço de l'Enfant-Rèi.

### SEGOUND TABLÈU

#### À LA COUMUNO

Matiéu quito soun atrencaduro de ramounaire. Se vestis coume se deù pèr reçaupre lou Counsèu Municipau, que l'a fa acampa à la lèsto. Chouio i'a counta ço que li pastre afourtiisson de l'Enfant-Rèi que vèn de naisse.

Davans lou Counsèu reüni, Matiéu demandò en tóuti de se mesfisa d'aquel enfant que n'en parlon li pastre, au noum de l'autourita dóu rèi Erode. Mai, en pleno acampado muncipalo, s'ausis uno batèsto à la porto de la coumuno : Arpian lucho contro Gau-Galin que lou conse i'a ourdouna de leissa passa degun. Lou paure Bartoumiéu, sus lou coustat, a toujours la cordo estacado à soun còu.

Li gènt se jiton la pèiro à tè-tu tè-iéu : Arpian acuso tout lou mounde e vòu

recoubra soun oulo, Bartoumiéu acuso Nanan, Nanan (que vèn d'arriba pèr faire sa declaracioun messourguiero) acuso Bartoumiéu e Chouio, éu, afourtis que vèn de vèire l'enfant dins l'estable : es bèn un Enfant-Rèi.

Arpian demando ounte s'atrobo soun oulo. L'on ié respond que, s'a pas boulega, deù sèmpe s'atrouba dins l'estable.

Pèr faire lume sus tout aquel affaire embouia, li gènt s'encaminon de-vers la crècho.

#### ATE IV

#### DINS L'ESTABLE

Au belèn Mario brèssò l'Enfant. Simounet, lou fiéu d'Arpian, es vengu lou poutouna e l'adoura. Torno à l'oustau pèr i'adurre uno bressolo emai de vano.

Mario a 'no vesoun proufético : conto à Jousè tout ço que vai arriba à Jèsu, fin qu'à sa Passioun. Se n'en descounsolo.

Li pastre arribon enfin. Tóuti fan soun óumage à l'Enfant-Rèi e lou mignoton. Simounet revèn e lou mounde alestisson uno bello litocho à Jèsu. Lou vièi Sauvaire e soun felen Janet li jougnon. Aqueste adoro l'Enfant-Rèi ; Mario n'es esmougudo e ié dis qu'un jour devendra Jan (lou disciple que Jèsu l'amavo).

Em'acò arribon tóuti lis àutri persounage de la pèço, parti de la coumuno. Li pastre soun lèst pèr apara l'Enfant-Rèi contro si nemi. Aganton Arpian e lou ligon emé de cordo.

Pamens lou miracle se capito en plen : en vesènt Jèsu li gènt soun enlumina de la gràci divino. Emai Matiéu siegue d'abord mesfisènt, sis iue se duerbon bono-di lou dedu que Sauvaire ié fai de l'Anounciacion i pastre.

Lou maire counvido tout lou mounde de plega geinoun davans lou sant brès. Counvido tambèn Bartoumiéu, Nanan e Arpian de dire, davans l'Enfant-Rèi, touto la verita. Bartoumiéu afourtis qu'es innocènt. Nanan, éu, aurié bèn ama d'acusa encaro Bartoumiéu, mai s'acuso fin-finalo éu-meme, davans lou poudé e la bèuta de l'Enfant. Mostro en tóuti, dins l'estable, moute a escoundu l'oulo.

Fin-finalo soun lis iue d'Arpian que se duerbon : l'esquicho-anchoio se bouto quatecant à faire penitènci, à maudire soun lucrige, pièi porge l'oulo i pèd de Jèsu, Mario e Jousè. Gramacio soun fiéu, Simounet, qu'es pas esta autant avaras coume éu, e que i'a baia 'no bono leiçoun.

La pèço s'acabo sus un cor finau de lausenjo à l'Enfant-Jèsu.

**Enmanuèl DESILES**  
**Aix-Marseille Université**  
**CIELAM**  
**Aix-en-Provence**  
**France**